

Buchempfehlungen für mehrsprachige Kinderbücher im Zuge von „Elternbildung für den frühen Spracherwerb im Kontext von Mehrsprachigkeit“

Diese Empfehlungen sollen lokale Bibliotheken beim Bestandsaufbau fremdsprachiger Bücher unterstützen. Die Bücher sind alle lieferbar und können innerhalb weniger Tage von den Buchhandlungen besorgt werden.

Weitere Titel finden Sie auf der Homepage der Bibliothek Götzis, www.bibliothek-goetzis.at → fremdsprachige Medien, sowie unter www.buch-mehrsprachig.at, der Homepage des BMUKK zum Thema mehrsprachige Kinder- und Jugendbücher.



Schneeball –Wer bin ich?

von Cebe, Mustafa; Cayir, Ibrahim; Sahin, Esin;
Gebunden, 45 S., zweisprachig mit zahlr. bunten Bildern von 3-6 J. , 2009
Edition Lingua Mundi , ISBN 978-3-940267-22-1, € 13,30

Erhältlich in den Sprachen Deutsch-Arabisch/Englisch/
Französisch/Kroatisch/Polnisch/Russisch/Spanisch/Türkisch

Schneeball, ein schöner weißer Hase, fällt eines Tages beim Spielen in ein Schlammloch und wird danach von seinen Hasenfreunden nicht mehr als Hase wiedererkannt. Auf der Suche, wer er denn nun eigentlich sei, begegnet er Igel, Eichhörnchen, Bären und Fischen. Beim gemeinsamen Spielen gewinnt er neue Freunde.

Ob er dabei auch erfährt, wer er denn nun eigentlich ist?



Die Fledermaus, die keine war

von Korelli, Engin; Sahin, Esin;
Gebunden, 60 S., zweisprachig mit zahlr. bunten Bildern von 4-8 J. , 2009
Edition Lingua Mundi , ISBN 978-3-940267-09-2, € 13,30

Erhältlich in den Sprachen Deutsch-Englisch/Französisch/
Kroatisch/Polnisch/Russisch/ Spanisch/Türkisch/

In einer stürmischen Nacht öffnete die Kraft des Windes das Fenster und die kleine Fledermaus fliegt aus Lidias Spielzimmer durchs offene Fenster in die Freiheit hinaus. In einem geheimnisvollen Wald begegnen ihr verschiedene Wesen und die Gefahren der Nacht.

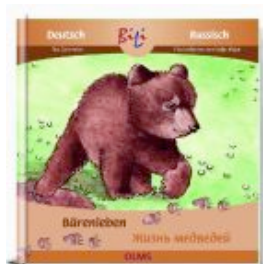
In einer Höhle schließt sie Freundschaft mit einer erfahrenen und echten Fledermaus, die der kleinen Fledermaus, die keine war, beibringt, wie man richtig jagt und den Gefahren des Waldes widersteht. So lernen die beiden, was richtige Freundschaft bedeutet.

Bärenleben

Gersmeier, Ria;

BiLi - zweisprachige Sachgeschichten Kollektion Olms junior 22 S. m. zahlr. farb. Illustr. ab 4 J., 2009 Olms, ISBN 978-3-487-08811-2, € 13,20

Erhältlich in den Sprachen Deutsch-Englisch/Russisch/
Türkisch/Polnisch/Spanisch/Französisch



Die Bärsin sucht Wurzeln und Waldfrüchte. Schon bald wird sie sich in ihre Höhle zurückziehen, um Winterruhe zu halten. Mitten im Winter werden dort zwei winzige Bärenkinder zur Welt kommen. Wie die beiden aufwachsen und wie das Familienleben der Bären aussieht, erzählt die Sachgeschichte Bärenleben.

In dieser Serie gibt es – ebenfalls jeweils zweisprachig Deutsch-Englisch/Französisch/Polnisch/Russisch/Spanisch/ Türkisch - noch folgende Titel:

- ☺ **Johnny, der Setter**
- ☺ **Bijou, die Findelkatze**



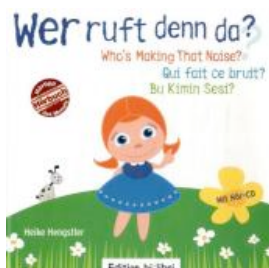
Das Allerwichtigste

von Abbatiello, Antonella;

mit Audio-CD in 8 Sprachen. 24 S. m. zahlr. bunten Bildern, ab 3 J. 2008 Hueber
Edition bi:libri, ISBN 978-3-19-379594-6, € 17,50

Erhältlich jeweils zweisprachig in den Sprachen Deutsch-Englisch/Französisch/
Griechisch/Italienisch/Russisch/Spanisch/Türkisch

Was ist wichtiger: der lange Hals der Giraffe oder die Stacheln des Igels? Grün wie der Frosch zu sein, oder groß wie der Elefant? Was wäre, wenn alle Tiere des Waldes einen langen Hals und Stacheln hätten? Und wenn alle groß und grün wären? Diese wunderbare moderne Fabel lehrt uns, dass jeder seine eigenen individuellen Stärken hat und wir nicht alle gleich sein müssen eine wertvolle Moral für unsere multikulturelle Gesellschaft.



Wer ruft denn da? Who's Making that Noise? Qui fait ce bruit? Bu Kimin Sesi?, m. Audio-CD

von Hengstler, Heike;

Mit zahlr. bunten Bildern, einer Audio-CD u. Noten. ab 4 J. , in deutscher, französischer, türkischer und englischer Sprache.

Hueber, Edition bi:libri, ISBN 978-3-19-059594-5, € 15,40

Wie kräht der Hahn auf Türkisch? Wie bellt der Hund auf Französisch? Und wie quakt der Frosch auf Englisch? Ein viersprachiges Buch zum Thema Tierstimmen.



Bär Flo geht zum Friseur

Marian van Vliet

24 S. m. zahlr. bunten Bildern, ab 2 J.

2008 Hueber Edition bi:libri, ISBN 978-3-19-289594-4, € 11,30

Erhältlich jeweils zweisprachig in den Sprachen Deutsch-Englisch/Französisch/
Griechisch/Italienisch/Russisch/Spanisch/Türkisch

Heute ist ein aufregender Tag für Bär Flo: er lässt sich die Haare schneiden! Ein zweisprachiges Buch über den ersten Besuch beim Friseur.



Mein Türkisch Bildwörterbuch

Rund 800 Begriffe. Illustr. v. Angela Weinhold . 48 S. m. zahlr. farb. Illustr. ab 4 J.,
in deutscher und türkischer Sprache.

2004 Loewe Verlag, ISBN 978-3-7855-5022-9, € 6,70

Erhältlich in den Sprachen Deutsch-Englisch/Französisch/Russisch

Mit diesem Bildwörterbuch erlernen Kinder spielerisch den Grundwortschatz der türkischen Sprache. Ansprechende farbige Illustrationen und eine eindeutige Zuordnung von Text und Bild wecken die kindliche Neugier und machen Lust auf den ersten Kontakt mit einer neuen Sprache. Bekannte Themenbereiche aus dem Kinderalltag Rund 800 Begriffe in Wort und Bild Orientierung und Aussprachehilfe durch ein Wörterverzeichnis mit Lautschrift



So bunt ist meine Welt

von Böse, Susanne; Reich, Bettina;

bilibrini - die kleinen Zweisprachigen 16 S.

Geheftet, mit zahlr. bunten Bildern ab 2 J.

2009 Hueber/Edition bi:libri, ISBN 978-3-19-529594-9, € 6,20

Erhältlich in den Sprachen Deutsch-Englisch/Französisch/
Griechisch/Italienisch/Russisch/Spanisch/Türkisch

Meine Welt ist voller Farben—komm und entdecke sie mit mir!

Dieses Buch schildert in kurzen, einfachen Sätzen Paulas Erlebnisse im Garten und in der Natur. Farbenfrohe Illustrationen laden zum Betrachten ein und eine Wort-Bild-Leiste auf jeder Seite greift wichtige Gegenstände erneut auf und ermöglicht eine aktive Förderung des Wortschatzes schon für die Kleinsten.



Der Kater Karl und der Punktehund

von Bangert, Dagmar; Hammer, Sibylle;

24 S. mit zahlr. bunten Bildern ab 3 J.

Gebunden, 2007 Hueber/Edition bi:libri, ISBN 978-3-19-179594-8, € 14,40

Erhältlich in den Sprachen Deutsch-Englisch/Französisch/
Griechisch/Italienisch//Spanisch/Türkisch

Wenn der Kater Karl und der Punktehund allein zu Hause sind, passieren oft die verrücktesten Dinge. Was glaubt Ihr wohl, was es heute sein wird?

Ein Tipp: Es hat mit Wasser zu tun...



Arthur und Anton

von Hammer, Sibylle;

Gebunden mit Hör-CD in 6 Sprachen. 24 S. m. zahlr. bunten Bildern ab 5 J. ,

2007 Hueber/Edition bi:libri, ISBN 978-3-19-019594-7, € 16,40

Erhältlich in den Sprachen Deutsch-Englisch/Französisch/Italienisch/Griechisch/
Türkisch

Arthur und Anton erzählt die Geschichte des Raben Arthur, der bei einem Rattenpärchen aufwächst und erleben muss, dass er anders als die übrigen Rattenkinder ist.

Warum schließlich aber doch alles gut endet, und wie Arthur Freundschaft mit der Ratte Anton schließt, wird hier noch nicht verraten...



Kinderverse aus vielen Ländern

In Originalsprache mit deutscher Übersetzung. 56 S. m. zahlr. farb. Illustr. für Kindergarten- u. Vorschulalter

2009, Gebunden, Lambertus-Verlag, ISBN 978-3-7841-1901-4, € 17,00

Jede Kultur kennt Kinderverse. Sie sind die erste Form von Literatur, mit der ein Kind konfrontiert wird. In der Emigration gehen Kinderreime oft verloren, weil Menschen sich v. a. anpassen wollen und müssen. Dieses Buch ist gegen die sprachliche Heimatlosigkeit gestaltet worden. Silvia Hüsler hat Verse aus Albanien, Griechenland, Italien, Kroatien, Frankreich, Russland, Israel, China, Afrika und vielen anderen Ländern zusammengestellt. Alle sind in Originalsprache mit hochdeutscher Übersetzung und Aussprachehilfe wiedergegeben, unterstützt von vielen witzigen und bunten Illustrationen.

Auf der Audio-CD können die Verse sowohl in ihrer Originalsprache wie auch in der deutschen Übersetzung gehört werden.